

П. С. Дронов, Е. Б. Кротова

Дронов П. С., кандидат филологических наук
Институт языкознания Российской академии наук, г. Москва
e-mail: nord.dronov@gmail.com

Е. Б. Кротова, кандидат филологических наук
Институт языкознания Российской академии наук, г. Москва
e-mail: elena_krotova@inbox.ru

НАПРАВЛЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА В СЛАВЯНСКОЙ, ГЕРМАНСКОЙ И КЕЛЬТСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ¹

Как известно, ориентационные метафоры (наподобие **СОЗНАТЕЛЬНО ОРИЕНТИРОВАНО НАВЕРХ, БЕССОЗНАТЕЛЬНО ОРИЕНТИРОВАНО ВНИЗ** [Лакофф, Джонсон 2004, с. 35]) широко представлены во фразеологии. В сущности, к пространству и положению в нем, к телу или к жесту можно свести всю фразеологию, поскольку в образной составляющей идиом, как правило, заложен субъект, производящий некое движение в некоем пространстве; ср. использование пространственных метафор для описания времени [Boroditsky 2000] и асимметрию метафор **ДВИЖУЩЕЕСЯ ВРЕМЯ vs. ДВИЖУЩЕЕСЯ «Я»** (Moving Time vs. Moving Ego) в [Brdar, Brdar-Szabó 2017]. В настоящей работе рассматриваются метафоры, связанные с направлением от экспериенцера в славянских (на примере русского и сербохорватского), германских (на примере английского и немецкого) и кельтских (на примере ирландского) языках. Отметим, что экспериенцер чаще всего представлен как контейнер (ср. многочисленные образы необычной ситуации, неспособности ее изменить, а также измененного сознания как нахождения вне контейнера: *быть не в своей тарелке; be out of / beyond one's depth* 'находиться в нестандартной ситуации без возможности ее объяснить или на нее повлиять'; *be out of one's own box* 'находиться в состоянии алкогольного или наркотического опьянения').

Судя по материалу фразеологических словарей, таких как [АСРФ; Bannister 2006; Collins; Duden 11] и др., направление от экспериенцера во фразеологии всех изучаемых языков представлено, прежде всего, метафорой **НАПРАВЛЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА КАК КОГНИЦИЯ** в сочетании

¹ При поддержке гранта РФФИ №18-012-00335А, Институт языкознания РАН.

с метафорой контейнера (**РАЗУМ КАК КОНТЕЙНЕР**). При этом можно выделить следующие модели:

- **ЗАБЫВАНИЕ КАК ДВИЖЕНИЕ ИЗ КОНТЕЙНЕРА:** *рус.* выбросить / выкинуть что-л. из головы, *сербохорв.* избацити из главе некога / нешто / *izbaciti iz glave nekoga / nešto*, *англ.* put sth. out of one's head, *нем.* aus dem Kopf bekommen (etw. / jmdn.), sich (D) aus dem Kopf schlagen (jmdn.), *ирл.* d'imigh sé as mo cheann / chaith mé as mo cheann é (букв. 'вышло это из моей головы; потерял я из моей головы это'); по той же модели, но с отрицанием, строятся идиомы, означающие забывание: *не выходить из головы*, *nicht (mehr) aus dem Kopf gehen wollen* и пр.;
- **ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. ИЗ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА-КОНТЕЙНЕРА:** *рус.* выдумать (что-л.) из головы; *сербохорв.* измислити нешто из главе / *izmisliti nešto iz glave*; *нем.* aus dem Kopf wissen (etw.) – 'знать что-л. наизусть';
- **РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. ИЗ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА-КОНТЕЙНЕРА** (производная от предыдущей модели): *рус.* слова не вытащишь (из кого-л.).

В исследуемых языках обнаруживаются модели, связанная не с когницией, а с эмоциями-состояниями и эмоциями-отношениями (ср. таксон «Чувство-состояние» в [COB]).

- **ЭМОЦИИ-СОСТОЯНИЯ** (например, **ГНЕВ, ЖЕЛАНИЕ / СТРЕМЛЕНИЕ**) КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. КАК ЭКСПЕРИЕНЦЕРА-КОНТЕЙНЕРА: выходить из себя, выводить из себя (кого-л.), вытягивать / выматывать душу (из кого-л.), из кожи вон лезть; *сербохорв.* искочити из сопствене коже / *iskočiti iz vlastite kože*; идиомы типа *выходить из себя* содержат семантический компонент инхоативности (начала перехода в некое состояние), напрямую связанный с описанной выше метафорой нахождения вне контейнера (ср. описания состояния гнева [в германских языках также страха]: *быть вне себя*, *biti van / izvan себе / biti van / izvan sebe*, *be beyond oneself with anger / rage / fear*, *außen sich (Dat) vor Wut / Angst sein*;
- **ЭМОЦИИ-ОТНОШЕНИЯ КАК ДВИЖЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА** (как правило, указание на нежелание общаться, в том числе с соматизмом *глаз* или указанием на органы зрения): *рус.* уйди [прочь] с глаз моих, *англ.* get out of my sight, *нем.* geh mir aus den Augen!, *ирл.* imigh as mo radharc.

Частным случаем модели ЭМОЦИИ-СОСТОЯНИЯ является ЖЕЛАНИЕ КАК ДВИЖЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА: рус. *желать от всего сердца*, нем. (*sich*) *etwas von Herzen wünschen*. В ирландском языке широко представлена фразеосхема (по Д. Н. Шмелеву) *tá X ó Y* (букв. ‘есть X из Y’а’), общее значение которой можно понять как ‘Y испытывает необходимость в X / испытывает желание получить X’, например: *tá ól uaim* ‘я хочу пить’ (букв. ‘есть питье из меня’). Все перечисленные идиомы слабо варьируют в корпусах текстов.

В сербохорватском обнаруживается построенная на похожей, но не идентичной метафоре идиома *макнути се / маћи се* (некоме) *с очiju / макнути се – маći се* (некоме) *с очiju* ‘быстро убежать от кого-л.’ (букв. ‘двинуться у кого-л. с глаз’). Здесь можно говорить о модели **БЫСТРОЕ ДВИЖЕНИЕ – ЭТО ДВИЖЕНИЕ ИЗ ПОЛЯ ЗРЕНИЯ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА**.

В какой-то степени движение от экспериенцера имплицитно представлено во фразеологизмах со значением проклятия наподобие *посылать к черту* и аналогов, нем. *jmdn. / etw. ins Pfefferland wünschen*: хотя эксплицируется направление движения траектора к некоему ориентиру, подразумевается, что адресат уходит в направлении от говорящего.

В целом, можно говорить об ограниченном наборе метафорических моделей и актуальных значений. Во всех исследуемых языках ориентационные метафоры движения от экспериенцера представлены идиомами, основанными на близких по форме идиомах. Определенная национально-культурная специфика проявляется в ирландской фразеологии, в котором одна из метафор стала основой для фразеосхемы или грамматической конструкции (ср. ирландские фразеосхемы для обозначения испытываемых человеком эмоций, описанные в [Дронов, Полян 2015]).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- АСРФ – Академический словарь русской фразеологии / под ред. А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. 2-е изд., испр. и доп. М. : ЛЕКСПУС, 2015. 1168 с.
- Дронов П. С., Полян А. Л. Пространственная концептуализация ментального и эмоционального воздействия: модель ЭКСПЕРИЕНЦЕР КАК ПОВЕРХНОСТЬ во фразеологии // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2015. № 6 (38). С. 5–18.

- Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем. М. : УРСС, 2004. 256 с.
- СОВ* – Аристова Т. С., Ковшова М. Л., Рысева Е. А., Телия В. Н., Черкасова И. Н. Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телия. М. : Отечество, 1992. 368 с.
- Bannister G.* Gaelic Idioms. Baile Átha Cliath : ForSai Publishers, 2006. 268 (262 + vi) p.
- Boroditsky L.* Metaphoric Structuring: Understanding Time Through Spatial Metaphors // *Cognition*. 2000. No. 75. P. 1–28.
- Brdar M., Brdar-Szabó R.* Moving-Time and Moving-Ego Metaphors from a Translational and a Contrastive-linguistic perspective // *Research in Language*. 2017. Vol. 15:2. P. 191–212.
- Collins* – Collins COBUILD Dictionary of Idioms. London : Harper Collins Publishers, 1997. 511 (493 + xviii) p.
- Duden II* – Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik (Duden Band 11). Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2008. 864 S.